

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ibosankanirote – Sa pusanga [filtre d'amour] - La pusanga de él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_08

Référence du collecteur : **BET 3 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ariimpa pikanta	Así eres tú
Nonampiki narori inampiki oshero	En mi comunidad, en su comunidad del cangrejo
Opoka pokatira	Viene viene ella
Koyanampa kempeji	Danzamos cerca
Poka poka kempeji	Viene viene cerca
Kanta kanta takiro shineka	Le dice, le dice siempre a ella
Noña noñatakeri	Lo veo le veo siempre
Shirontashireka	Risueña
Noñakemi narori	Ya te he visto
Otimati ikanta	Así es él
Shirontampa narori	Me río yo
Oyanaabetaro	Lo esperaba tanto
Ibosankanirote	La pusanga de él
Ibosankanirote	La pusanga de él
Eirome narori	No puede ser yo
Oatyame okanta	Debería ser así
Oityame narori	Debería ser yo
Impoiiji ojabeta kenampa	Después se fue, a dónde
Noapite piteban	Voy a repetir dos veces
Osankeyanoote	Escribe ella
Irompa narori	Mientras yo
Irashiretarora	Se pone triste por ella
Noashiretarora	Me pongo triste por ella
Iro okanta	Así es ella
Oabeta kimota	Comía regular
Oabeta piteba	Comía dos veces
Ikantenakari	No me vayan a acusar
Okantena ara	Me dirán allá

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.